

Отже, у даній статі було здійснено спробу опису вербальних репрезентацій та аналізу головних складників концепту «жінка» в українській та турецькій мовах на матеріалі творів національних літератур.

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і гол. ред. В. Т. Бусел]. – К. ; Ірпінь : Перун, 2007. – 1736 с. : іл.
2. Гюнтекін Р. Чаликушу / Р. Гюнтекін. – К. : Дніпро, 1973. – 344 с.
3. Самчук У. Марія / У. Самчук. – Буенос-Айрес : Вид-во Миколи Денисюка, 1952. – 279 с.
4. Güntekin R. Çalıkuşu / R. Güntekin – Istanbul : İnkılap. – 2008. – 541 s.
5. Türkçe Bilgi Sözlük – тлумачний словник сучасної турецької мови : [Електронний ресурс]. – Режим доступу до словника : <http://sozluk.turkcebilgi.com>.

Alla Luchyk, Vseslava-Olexandra Solovjova

### THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT «WOMAN» IN UKRAINIAN AND TURKISH LANGUAGES

*In the article the contrasting analysis of one of the determinative social and cultural anthropological concepts – the concept of woman – is done. For this purpose two outstanding novels «Maria» and «Çalıkuşu» by Ukrainian and Turkish famous writers Ulas Samcuk and Rusat Güntekin are compared.*

**Key words:** concept, contrasting analysis, cognitive linguistics.

Лучик В. В.

(м. Київ, Україна)

### СХІДНІ ВПЛИВИ НА ФОРМУВАННЯ ТОПОНІМІЇ ЦЕНТРАЛЬНОЇ УКРАЇНИ

*Формування топонімії Центральної України відбувалося в умовах постійних контактів українців з іншими слов'янськими народами і неслов'янськими етносами. Помітний вплив на цей процес справили східні народи, особливо тюркські. Як наслідок, у системі центральноукраїнської топонімії закріпилися поодинокі іранські основи й численні тюркізми.*

**Ключові слова:** топонім, топонімія, міжмовні контакти, Центральна Україна, тюркізми.

У мовознавстві вже стало загальноприйнятим положення про те, що не існує (принаймні в Європі) значної за розмірами території, не кажучи вже про цілі країни, де б функціонували лише одномовні за походженням топоніми. Власні географічні назви виявляють особливу стійкість і здатні зберігатися в місцевому мовленні без істотних змін протягом століть, а подекуди і тисячоліть, що не так властиво іншим класам пропріальної

лексики й загальним назвам. Це зумовлено насамперед специфікою топонімів, як і загалом онімів, що не мають понятійного (узагальнювального) значення, а виконують диференційну (індивідуалізуючу) функцію як значною мірою умовні знаки, що інколи набувають статусу символів або й концептів. Ця обставина сприяє тому, що власні географічні назви зазвичай не потребують перекладу при їх засвоєнні новим етносом, бо вони й у своєму первинному вигляді здатні виконувати покладену на них функцію (пор. різні за походженням топоніми *Десна, Прут, Рось, Ятрань, Ташилик, Умань* та ін., які незмінно функціонують багато віків, незалежно від племен і народів, що заселяли місцевість з географічними об'єктами, позначеними відповідними назвами). Лише свідоме втручання суспільства може призвести до штучної заміни історичних назв, і то це можливо не в усіх класах топонімії: таке свавілля спостерігалось в радянські часи в ойконімії (приблизно кожен четвертий населений пункт був перейменований переважно меморіальними назвами, а в Криму – абсолютна більшість історичних ойконімів) та в урбанонімії, яка виявляє велику залежність від ідеологічних цінностей суспільства і схильність до штучних номінацій; натомість подібне втручання фактично відсутнє в оронімії та гідронімії. Тому для ономастики загалом і запропонованої теми зокрема найважливішими є назви, що входять саме до останніх топонімних класів, а в рівнинних умовах – гідроніми, які дають найоб'єктивнішу інформацію про культурно-історичні, етномовні та міжетнічні процеси на певній території.

Східні впливи (фінно-угорські, іранські, тюркські та ін.) різною мірою позначилися на географічній карті всієї України: з об'єктивних причин (схильність відповідних племен і народів до кочового способу існування) цей процес найактивніше протікав у степовій частині півдня та сходу країни. Тому в бік до північних рубежів Центральної України (півночі Вінницької, Черкаської та Полтавської областей) таких слідів виявляється відносно мало, а стосовно деяких імовірних впливів, їх немає зовсім. Ідеться, наприклад, про те, що переселення давніх мадярів із Північного Зауралля на територію сучасної Угорщини, яке проходило в IX ст. через землі Київської Русі, фактично не позначилося на топонімії Центральної України. Давні іранські (скіфські й сарматські) вкраплення у топонімії цього регіону також є незначними. Вони обмежуються основою *Дн-* (< ірано-скіфське *don, dati* 'ріка, вода' [3, 55–56]) у складі гідроніма *Дніпро*; (пор. ще *Дон, Сіверський Донець, Дністер, Дунай*), назвою *Ворскла (Върскъл)* п. Дніпра (< іран. *org* 'світлий' + *kol* 'води, озеро' [3, 37]), коренем *Сур-* / *Сюр-* у мікротопонімі-демінітиві *Сюрчак, Сурчак* у смт Єлизаветградка Олександрівського р-ну Кіровоградської обл., що, очевидно, пов'язаний з південно-східними назвами водних об'єктів *Сура, Сула* та ін., які виникли на іранському мовному ґрунті або в ірано-тюрко-східнослов'янському мовному середовищі (пор. рос. *суровый*, що співвідносне із *сырой, сурошка* 'сира, низовинна лісиста місцевість'; *суры* 'уловини й балки, в яких жили бабаки', *суродка* 'відкрите

болотяне місце в лісі з білим мохом' тощо), топонімом *Гопта*, імовірно, утвореним від іран. *\*gob-* / *\*gop-* 'округлий, пухкий' (пор. осет. *gobat* 'купа' та ін.) за допомогою показника множини *-ta* [5, 9–13]. Вийшов з активного функціонування вжитий ще Геродотом у V ст. до н.е. топонім *Ексампей*, який античний історик назвав скіфським і переклав грецькою як *Святі Дороги* [1, 46], в інших авторів – *Священні шляхи* [9, 44]. Судячи з контексту Геродотівського опису, цей хоронім позначав певну місцевість між середньою течією Південного Бугу й Дніпра, яка охоплює південно-західну частину сучасної Кіровоградщини, найімовірніше, в районі витоків рр. Мертвовід і Гнилий Яланець.

Найпомітнішими в центральноукраїнській топонімії виявилися тюркські впливи, які подекуди мають алтайські витоки й паралелі в монгольській та іранській мовних системах. Сюди належать такі назви, як *Аджамка*, *Аксу*, *Бешика*, *Біанка*, *Кагарлик*, *Кільтінь*, *Оріль*, *Пірсу*, *Ташлик* тощо. Переважна їх більшість виникла за певними фізико-географічними ознаками місцевості, географічних об'єктів, зокрема за властивостями води в річках. До таких належить назва р. *Аджамка* л. Інгулу л. Пд. Бугу; *Аджимка*, *Аджимка*, яка перенесена на село, що лежить на цій річці [8, 19]. У її основі – давньотюркське *асі-* «киснути, бродити та ін.», до якого приєднано дієприкметниковий суф. *-ин* / *-им* (з переходом в *-ам*) в атрибутивній функції на позначення води, яка гірчить, зіпсована і т. п. [5, 24–27], що актуально для північностепової річки (пор. подібну внутрішню форму українського гідроніма *Мертвовід* у цьому ж регіоні).

Протилежну властивість води – придатність до вживання – відбиває назва р. *Кагарлик* л. Синюхи л. Пд. Бугу, на якій лежить с. *Кагарлик* Новоархангельського р-ну Кіровоградської обл. [8, 226]; пор. ще м. *Кагарлик* у Київській обл. Цей топонім утворено від тюрк. *kögär* 'робитися синім, синіти' тощо за допомогою суф. *-lik* / *-lyk* у відносному значенні з проходженням проміжної дієприкметникової ланки [5, 40–42]. У Центральній Україні тюркський гідронім виник як калька дотичних або попередніх назв українського походження з основою *Син-* (*Синюха*, *Синиця*, *Синець*, *Синька* [8, 501–503]), які вказують на синій, голубий колір води як ознаку прісноводної річки (у басейні р. *Синюха* поширені гідроніми з основою *Добр-*, що підтверджує їхній зв'язок з відповідною якістю води). У степу, де переважають річки й озера з непридатною для вживання водою, ні слов'янські гідроніми з основами *Син-*, *Добр-*, ні тюркські з основою *Кагарлик* не трапляються, натомість поширені такі основи, як *Солон-*, *Гірк-*, *Жовт-*, *Аджи-* тощо. Синонімічну семантику до назв з позитивною оцінкою якості води виражає також тюркський гідронім *Аксу* (тюркська назва р. Пд. Буг), утворений основами *ак* 'білий, чистий' і *су* 'вода, річка'; разом з тим означення *ак-* може виражати і давнішу дієслівну семантику – 'текти, протікати, литися' [5, 20]. Семантичний перехід «текти, річка» – «білий, чистий» належить до давніх явищ і поширений у гідронімії багатьох

тюркських та індоевропейських мов.

Прикладом тюркської кальки давньоруського гідроніма *Уголь* (< *уголь* 'кут; клин землі між річками, що сходяться') є назва р. *Оріль* (*Орель*) л. Дніпра, «образ» якої міг бути перенесеним на центральноукраїнську р. *Інгул* (< псл. *огъль* 'вугол; клин землі між річками, що сходяться') і далі на схід, про що свідчить назва р. *Буджак* (турецька калька слов'янського *вугол*) у межиріччі Дністра й Дунаю, а ще східніше (в Прикарпатті) – українська назва с. *Кути* і регіону *Покуття* [4, 133].

У Кіровограді, який є головним містом області з географічним центром України (в Добровеличківському р-ні), протікає р. *Біанка*, *Біянка* л. Інгулу л. Пд. Бугу, яка виявляє генетичні зв'язки з південноуральськими топонімами *Биян* (*Бияне*), *Биянка*, утвореними з тюрк. *бий* 'повелитель, глава племені, вождь тощо' й загальнотюркського географічного терміна *ян* (*йан*) 'сторона, бік, оточуюча місцевість, околиця', букв. 'сторона (місцевість) правителя, вождя' [5, 32–34]. Не виключено, що ця тюркська за походження назва з доданим слов'янським суф. -к(а) продовжує не лише татаро-башкирські топоніми, звідки були направлені військові формування (переважно кавалерійські) під час колонізації степових земель України, а й алтайський гідронім *Бія* (назва притоки Єнісею), в основі якого може бути той самий апелятив *бий*, але з географічним значенням 'високий, верхній і т.ін.', яке пов'язане з 'глава племені тощо' (р. *Бія* бере початок з Алтайської *височини*) [див. 5, 35]. У такому разі закріплення основи *Бий* у центральноукраїнській гідронімії сягатиме часів Великого переселення народів, спричиненого міграцією гунів від Алтаю аж до столиці Римської імперії.

Крім різних фізико-географічних властивостей об'єктів, топоніми тюркського походження нерідко виражають певні символічні або сакральні значення. Зокрема, в назві р. *Бешка*, яка утворена основоскладанням тюрк. *bes-* / *bes-* 'п'ять' і *-kaja* 'скеля' (кінцеве -я ускілося за аналогією до українських топонімів на -ка), букв. 'п'ять скель', числівник ужито в символічному значенні «множинність», а число «5» стало сакральним для мусульманських народів: пор. релігійне д.-тюрк. п'ять світів, п'ять класів, п'ять елементів буття (золото, дерево, вода, земля, вогонь), п'ять частин тіла, створених богом [2, 96–97; 5, 31]. Таке культурно-історичне сприйняття числа «5» тюркськими народами передалося українцям (насамперед запорозьким козакам), з якими вони тісно взаємодіяли, що спричинило появу численних *П'ятихаток* переважно в Південній Україні (для українців символічними є числа «3», «7» та ін.; пор. *Триліси*, *Семидуби* тощо). Сакральну мотивацію має також мікрогідронім *Пірсу* л. Синюхи л. Пд. Бугу, утворений основами *Пір-* від тюрк. *nir-* 'святий; володар, повелитель' [7: IV/2, 1331] і *су* 'вода, струмок, річка, озерце' [6, 528].

Проведений аналіз топонімії Центральної України засвідчив, що попри наявність відносно невеликої кількості назв неслов'янського походження, її формування зазнало помітного впливу східних традицій номінації, серед

яких найбільш явними є тюркські поряд із незначними вкрапленнями іранських основ. Водночас, попри розбіжність на мовному рівні, мотиваційна база для творення топонімів слов'янського та неслов'янського походження є спільною, оскільки основними ознаками для називання об'єктів є їхня фізико-географічна специфіка, відношення до людей і суспільних цінностей.

1. *Геродот із Галікарнасу*. Скіфія. Найдавніший опис України з V століття перед Христом / [передм. Ю. М. Хорунжого ; підг. тексту М. Ф. Слабошпицького, худ. оформлення О. В. Середенка]. – К. : Довіра, 1992. – 72 с.
2. Древнетюркский словарь. – Ленинград : Наука, 1969. – 679 с.
3. Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі / [відп. ред. О. С. Стрижак]. – К. : Наукова думка, 1985. – 253 с.
4. *Лучик В. В.* Автохтонні гідроніми Середнього Дніпро-Бузького межиріччя / В. В. Лучик. – Кіровоград, 1996. – 235 с.
5. *Лучик В. В.* Іншомовні гідроніми Середнього Дніпро-Бузького межиріччя / В. В. Лучик. – Кіровоград, 1999. – 104 с.
6. *Мурзаев Э. М.* Словарь народной географической терминологии / Э. М. Мурзаев. – М. : Мысль, 1984. – 653 с.
7. *Радлов В. В.* Опыт словаря тюркских наречий / В. В. Радлов. – СПб. : ИАН, 1893. – 1911 с. – Т. 1–4.
8. Словник гідронімів України. – К. : Наукова думка, 1979. – 780 с.
9. *Стрижак О. С.* Етнонімія Геродотової Скіфії / О. С. Стрижак. – К. : Наукова думка, 1988. – 219 с.

*Vasyl Luchyk*

## EASTERN INFLUENCES ON THE CENTRAL UKRAINE'S TOPONYMY'S FORMING

*The Central Ukraine's toponymy's forming has occurred under the circumstances of the permanent contacts of the Ukrainians with other Slavic and non-Slavic ethnoses. This process was visibly influenced by the Eastern peoples, especially Turkic ones. As a result, some Iranian stems and numerous Turkisms were firmied in the Central Ukrainian's toponymic system.*

**Key words:** toponym, toponymy, interlingual contacts, Central Ukraine, Turkisms.

*Нечипоренко Б. Ю.*  
(м. Київ, Україна)

## СОЦІО-ПОЛІТИЧНИЙ АСПЕКТ КОНОТАЦІЙ ІДЕОГРАМ КИТАЙСЬКОГО ТЕКСТУ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ

*У статті подається спроба виявити місце і роль конотативних значень*